Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande

Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande

Band: 8 (1909)

Heft: 1

Artikel: Fragment du poème des Paniers, de F. Raspieler : transcriptions en

patois de Courroux et de Charmoille (Berne)

Autor: Rossat, A. / Fridelance, F. / Raspieler, F.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-239982

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 19.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

TEXTE

-4-

Fragment du poème des Paniers, de F. Raspieler.

Transcriptions en patois de Courroux et de Charmoille (Berne).

Nous donnons ci-après un fragment des Paniers, transcrit phonétiquement d'après la prononciation des patois de Charmoille et de Courroux. Ces deux versions permettront au lecteur de se faire une idée des différences assez notables qui existent entre les parlers de ces deux villages. Nous devons celle de Charmoille à la grande obligeance de M. Fridelance, tandis que celle de Courroux est empruntée, ainsi que la traduction, à l'édition de M. A. Rossat, parue dans les Archives suisses des traditions populaires, t. VIII, p. 213-219, et qu'il a bien voulu nous autoriser à reproduire ici. Charmoille se trouve à l'extrémité Est de l'Ajoie, à 10 km. de Porrentruy; Courroux est situé dans la plaine de Delémont, à 2 km. de cette ville. Les deux villages, situés à une distance de 14 km. l'un de l'autre, sont séparés par une chaîne de hauteurs formant le plateau de Pleigne.

Les « Paniers » sont le poème à la fois le plus populaire et le plus ancien que possède la littérature patoise du Jura bernois. On l'a considéré longtemps comme une œuvre originale de Raspieler, curé de Courroux, mort en 1762. Mais, grâce aux infatigables recherches de M. A. Rossat, publiées dans les Archives suisses des traditions populaires, t. VIII (1904) à X (1906), il est aujourd'hui bien établi que Raspieler n'a fait que traduire et amplifier dans le patois de son village un poème anonyme en patois bisontin, imprimé en 1735, que l'on attribue à Jean-Louis Bizot, conseiller-doyen au bailliage de Besançon (1702-1781). Les « Paniers » sont une violente satire dirigée contre la coutume qu'avaient alors les femmes de porter des vertugadins ou « paniers », et qui flagelle en même temps les prétentions de certaines petites gens, qui s'efforcent d'imiter le luxe de la noblesse sans en avoir les moyens. L'ouvrage est écrit avec autant de verve gauloise que de rusticité grossière. Après un petit prologue où l'auteur donne libre cours à son indignation, le fragment que nous reproduisons introduit l'héroïne du poème (vers 29-83). E. T.

PATOIS DE COURROUX (Delémont).

Y'è l'ātrə yīə rankontrè douə dèmə də Dlémon
30. Kə s'an-n-alīn brīəzin kontrə Kortèmlon.
È porīn portin bīn étrə də Porintru;
È santīn lè lèvūrə; dyèlə an pan.nè son tχu!
Τοτə daūə anpakətè din lè san;
Fāt-è kə də tālə trūə sīn dinchə kouāfan!

- 35. I yi diji: médèmə, vò dèrīn vargan.nyiə! S'ā antχά lə duəmouanə, rətχάtə-vò ā mốtiə.
 - Tò sé grintə prouayiərə son trò lédə è sólènə; Nò n son pə chə nünbin də pouār tin də pouènə.
 - Min, médèmə, vố sètə tχə lè dévősyon
- 40. A vòtrə èritèdjə è vòtrə òkupāsyòn.
 - Lə duəmouanə dé tchèyé l'òfisə èrə chə lon Τχə nò nə sænə soudè d'étrə è djənon.yon.
 I lé pyaké lé daə pò alè voua masə
 Ou èrə ènə donzèlə tχ'èvè lè patərasə.
- 45. I ềrə ch'èsutənan k'i pyindjè, sòpilè
 Də sò tχə lè grin masə in pó lontan durè.
 Yézəs! dijèt-i, tò mon póvrə kóə grūlə.
 S'i n'èvó péə pri stu mètin dé pilulə!

J'ai avant-hier rencontré deux dames de Delémont 30. Qui s'en allaient vagabondant contre Courtemlon. Elles pourraient pourtant bien être de Porrentruy; Elles sentaient la lavure: le diable en torche son c..! Toutes deux empaquetées dans la soie; Faut-il que de telles truies soient ainsi coiffées!

35. Je leur dis: Mesdames, vous devriez avoir honte!
C'est aujourd'hui dimanche, rendez-vous à l'église. [gantes.
Toutes ces grandes prières sont trop ennuyeuses et fati-Nous ne sommes pas si niaises de prendre tant de peine.

PATOIS DE CHARMOILLE (Ajoie).

Y'è d'vīn yiə (l'ātrə djo) rankontrè douə dèmə də Dlé-30. Kə s'an-n-alīn trotənyīn kontrə Kotch'məlon. [mon È porīn potchīn bīn étrə də Porīntru; È santīn lè r'lèvur : dyèl an pan.nè son tyu! Tot dou anpèktè din lè soə (souə); Fāt-é k³ dé tā tr³uə (truə) sīn dīnchə koèfè! (kouèfè)

- 35. I yō dyé: médèm², vō dèrīn vargan.nyiə! S'ā adj'dā duəmoin.n², rətyæt'-vo ā mōtiə.
 - To sé grānt^a prayiər^a son tro léd^a è sōlīn.n^a; Nō n son p^a chi nünbin də pār tīn d^a poīn.n^a
 - Mīn, médèm³, võ sèt³ kə lè d³võsyon
- 40. A vota ératèdja è vota okupāsyon.
- Lo du³moin.n³ dé bo³cha l'ōfis³ étè chi grān K³ nō n³ sin.n³ duri³ d'étr³ è dj³nōn.yōn. I lé léché lé dou³ po alè vou³ mās³ (an lè mās³) Vou étè in.n³ donzèl³ k'èvè lè « pat³rās³ ». (détras³)
- 45. Èll^a étè chi èsinti (mādæt^a) k'èl pyīnjè, sōpirè
 Da so k^a lè grān mās^a īn pō lōntan durè.
 Djæzæs! dyè-t-éy^a, to mon poar^a koa grula.
 S'i n'èvō pi^a (péi^a) pa pri si mètīn dé pilul^a!
- Mais, Mesdames, vous savez que la dévotion 40. Est votre héritage et votre occupation.
 - Le dimanche des Rameaux, l'office était si long [lées. Que nous ne pûmes (litt. sûmes) endurer d'être agenouil-Je les plantai là les deux pour aller à la messe (litt. voir Où était une donzelle qui avait la détresse. [messe
- 45. Elle était si douillette, qu'elle plaignait, soupirait, De ce que la grand'messe un peu longtemps durait.
 - Jésus! disait-elle, tout mon pauvre corps tremble. Si seulement je n'avais pas pris ce matin des pilules!

Mé pôvrə pətè pīə son djè èvartèyiə;

- 50. Dè! i sæ tòta vouik¹ d'étra èdjanon.yia.
 Y'è djè pri la bòron, la radæ, la klòka.
 Y'èró san foua mæ fè da vardè la fòrna!
 Y'èvó suchpinsyon k'i sólarè da lè dinsa;
 Pòrsaméma i soudé djintχ an-n-u róchia pinsa.
- 55. Stə dèmə don i prādjè ềrə bèlə è pinpề;
 I èvề pri tò son tan pò sə bin épindyề.
 I ềrə tchèrdjīə də nuka, də ròbə è də pèniə,
 Τχ'antrin dədin lé bin i mốtrề son dəriə.
 I ềrə poudran, frizòlan, tχ'i tχudố tò də bon
- 60. Τχə s'èrə in tchin bèrbè, vou lə tχu d'in-n-óəyon.
 I mə pansé: mon duə! kòman dé brèvə djan Özant-è, pèrè bin, sə vétrə chə pœtəman?
 Min dūə, tχə èyènə sé módə è nòvātè,
 Tò di lon étandu lè fè è kanbizè.
- 65. I alè bəyon.nin, kriè tin tχ'i pòyè:
 Öyə lə tχάə! l'èchtòmè! élè, Seigneur, élè!
 I n'an pà pu! Yézəs! Mon Dieu! viərdjə Mèriə!
 Alè pi în pố d'āvə an lè rénə d'Hongrie.

Mes pauvres petits pieds sont déjà déboîtés;
50. Dieu! Je suis tout éreintée d'être agenouillée.
J'ai déjà pris la toux, la colique, le hoquet;
J'aurais cent fois mieux fait de garder le fourneau!
J'avais suspicion qu'elle [se] fatiguerait de la danse;
Pourtant elle tint ferme jusqu'à ce qu'on eut frappé la poitrine (litt. la panse, c'est-à-dire jusqu'à l'élévation).

55. Cette dame dont je parle était belle et pimpée; Elle avait pris tout son temps pour se bien épingler. Elle était [si] chargée de nœuds, de robes et de paniers,

¹ Inconnu aujourd'hui à Courroux.

Mé poere peté pie (péie) son dje évatchayie;

- 50. Dé! i sæ tot² vouik² d'étr² èdj²non.yið.

 Y'è dj² pri l' boron, l' « r²dæ », lo sya.

 Y'èrō san foè mæ fè d² vadjè l'fona!

 Y'èvō suchpānsyon k'èl sōl²rè d² lè dīns²;

 (Pochan mīn.m²?) tò dmīn.m² èl tənyé kō djīnk an-n-æ
- 55. Stə dèm² don i prādj² étè bèl² è pīnpè; [roəchið pīns² Èll'èvè pri to son tan po s² bīn épīndyè.
 Èll'étè tchèrdji² də nouka, də rob² è d² pənið,
 K'antrīn dədin lé bīn èl mōtré son d²rið.
 Èll'étè poudrè, frizolè, k'i tyudo to d² bon
- 60. Kə s'étè în tchin bèrbè, vou lo tyu d'în.n oəyōn.

 I mə pānsé: mon Duə! koman dé brāvə djan

 Ojant-é(yə), poèdé bin, sə vétrə (ou véti) chi pætəman?

 Mīn Duə, kə èyənə sé mōdə è nōvātè,

 To di lōn étandu lè fè è « kānbizè » (bortyulè).
- 65. Ell' alé béyənè, kriyè tìn k'èl poyè:

 Oyº lo tyuº! l'échtomè! élè, sin.nyær, élè!

 I n'an pæ pu! Djæzæs! Mon Dieu! (mon Du²) viərdjə

 [Mèriə!
 - Alè « pi » (ty²ri) in pō d'āv² an lè rīn.n² d'Hongrie.

Qu'entrant dans les bancs elle montrait son derrière. Elle était poudrée, frisottée, que je croyais tout de bon

- 60. Que c'était un chien barbet ou le c.. d'un oison.

 Je (me) pensai: Mon Dieu! Comment des braves gens
 Osent-ils, parbleu bien, se vêtir si vilainement?

 Mais Dieu, qui déteste ces modes et nouveautés,
 Tout du long étendue la fait (à) culbuter.
- 65. Elle allait roulant par terre, criant tant qu'elle pouvait:
 - Aïe le cœur! l'estomac! hélas! Seigneur, hélas! Je n'en peux plus! Jésus! mon Dieu! vierge Marie!
 - Allez chercher un peu d'eau à la Reine de Hongrie.

- Vő-z-étə an-n-èprəga! kaustə don vitəman!
- 70. Lè vouala tx' ā chāsè, lé-z-èyə yi viran.

 Ā vinègrə, ā vinègrə! vitə di brintəvin,

 Vou bin èportè yi lè tchan.natə di vin!

 Sigan.nyiə-lè gèyè: lə maléjə lè tūə.

 Toua, kouə vitə ā liin pò i èpòrtè di brūə.
- 75. Τχε tχέtχün āle pi le dòktồr chòche-m'i! Pòrtè lè chu son yé! mèdème an vè mắri. I greme djè lé dan, son vézèdje ā tchindjīe. Loulắ! d'in vire-min i vè étre virie! Ēlè! mon due, ēlè! i tīre lé derie.
- 80. I é djè lə rinkouaya; i pè pò l'ātrə viə.
 Vin kouālin èprè lé djintχ' an l'étèrnitè,
 Efin də rəmèrkè də tχέ kốtè i ādré.
 I tīrə dəvoua lə sīə; vouayan sə i antrəré.

A. Rossat.

Vous êtes comme une souche! courez donc vite!

- 70. La voilà qui est pâmée! les yeux lui tournent.
 Au vinaigre, au vinaigre! vite de l'eau-de-vie,
 Ou bien apportez-lui la burette du vin!
 Secouez-la vigoureusement: le malaise la tue.
 Toi, cours vite à la cuisine pour lui apporter du bouillon.
- 75. Que quelqu'un aille chercher le docteur Souffle-m'y!
 Portez-la sur son lit! Madame en va mourir.
 Elle grince déjà des dents, son visage est changé.
 Parbleu! en un tour de main elle aura défunté (litt. elle va être tournée).

Hélas! mon Dieu, hélas! elle est à l'agonie (litt. elle tire les derniers).

80. Elle a déjà le râle, elle part pour l'autre vie.
Allons doucement après elle jusqu'à l'éternité,
Afin de remarquer de quel côté elle ira.
Elle se dirige vers le ciel; voyons si elle y entrera.

Vōz-ét³ an.n «éprəga» (è ou ā bāyi³)! fut³ don vitə70. Lè voèla k'ā syāsè! léz-āy³ yi viran. [man!
Ā vīn.nègr³, ā vīn.nègr³! vit³ di brantəvīn,
Vou bīn èpotchè-yi lè tchan.nat³ di vīn!
« Sigan.nyi³»-lè (ch²kout³-lè) gèyè: lo malèj³ lè tuə.
Toè, fu (ou rit³) vit³ an lè tyājin.n² po y'èpotchè di bruə.

- 75. Kə kékün al³ ty³ri lo doktær χοəχ²-m'i (χοəχ²-mə-yi)! Potchè-lè chu son yé! Mèdèm³ an væ mæri. Èl³ grəm³ djə lé dan, son vizèdj³ ā tchīndjiə. « Loulā » (poèdé!) d'in vir³-tè-mīn èl³ væ étr³ viriə! Ēlè! mon Duə, élè! èl³ tir³ lé d³riə.
- 80. Èll'é djə lo rīnkaya; èl^ə pè po l'ātr^ə viə.

 Vīn kouālīn èpré lé djink^ə an l'étèrnitè,

 Èfīn də r^əmèrtyè də ké san èll'ādré.

 Èl^ə tir^ə d^əva l'si^ə; voèyan s'èll'antrəré.

F. FRIDELANCE.

ÉTYMOLOGIES

-∳-

1. Val. bisse, s. m., « canal d'irrigation ».

Le nom des fameuses conduites d'eau du Valais n'est pas si énigmatique qu'il semble l'être au premier abord. Ce n'est pas autre chose qu'une variante phonétique du mot français bief, qui provient du germanique bed (lit de ruisseau) 1. Le mot est répandu dans toute la Suisse romande, et prend entre autres les formes suivantes: bis' (Evolène, indéclinable), bay (Bas-Valais, Vaud), bè (Fribourg), bē (Montagnes neuchâteloises), bis (Berne). Il signifie canal, petit ruisseau, torrent, et se rencontre, comme de juste, fréquemment parmi les noms de lieu. Ceux qui prétendent que les Arabes ont introduit les

¹ Pour le sens, cfr. les dérivés de fosse, val, avec le sens de ruisseau sur la carte 1175 de l'Atlas linguistique de la France.